

低落するアメ・フト人気(続)

Violence in football

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

Contributing to football's macho aura is the violent nature of the game. Fierce physical contact is inherent in a situation where the defense's object is to tackle the person with the ball, and the offense attempts to knock down as many defenders as possible to advance its position. A good hit is appreciated by the football fan; not only is it a catharsis for his aggressions, it demonstrates to him a traditional American value: success through tough, aggressive action. Americans are competitive people, and have must often achieved success through power, rather than finesse.¹¹

Recently, though, people have become quite concerned about the amount of violence in football; ironically, what is one of the sport's greatest attractions might eventually lead to its downfall. The last few years have seen a dramatic rise in the number of injuries, and the seriousness thereof, incurred at all levels of football, from Peewee Leagues¹² up through the professional ranks. Injuries are to be expected in a contact sport like football, but when deaths and paralysis occur, the violence has gotten out of hand.¹³

The intense pressure on coaches to win is one of the main reasons that the injury rate has gone up. When a man's job is on the line¹⁴ he is occasionally tempted to compromise his principles in order to survive; when this happens in

フットボールの男くさい雰囲気には、そのゲームの激しさである。防御側の目的が、ボールを持っている人をタックルすることであり、攻撃側が前進するためにできるだけ多くの守備者を倒そうとするのだから、そのような場面では激しい肉体的接触はつきものである。有効な打撃はフットボール・ファンによって高く評価される。それは自分の攻撃性のカタルシスとなるばかりでなく、伝統的なアメリカの価値観を実地で示してくれる。その価値観とは、タフで攻撃的な行動によって人は成功するというものである。アメリカ人は競争的な国民であり、これまでも、細やかな技巧より、力によって成功を獲得してきたことが多い。

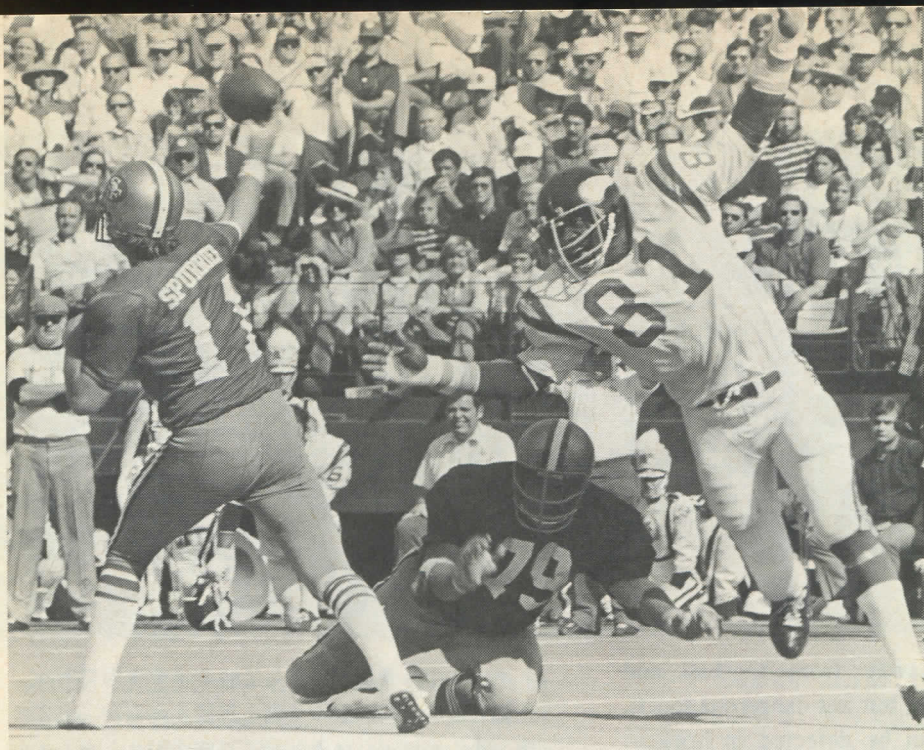
しかし、最近、フットボールのあまりの乱暴さについて心配する人が多くなった。皮肉なことに、フットボールの最大の魅力の一つは、最後にはその没落につながるかもしれない。この数年間に、フットボールのちびっ子リーグからプロに至るあらゆる段階での負傷の数が劇的に増大し、そのひどさも目につくようになってきている。フットボールのような接触型のスポーツでは負傷は当然予想されるが、死亡や麻痺が何件も起きるようでは、その乱暴さは手に負えなくなったのである。

コーチが勝たせようとして強い圧力をかけることが、負傷率増大の主な理由の一つである。男の仕事がかかっているときには、それを切り抜けるために自分の主義を妥協させたいことが時々ある。この考え方がフットボールに取り入れられ、選手が道



football, and the edge over their tactics, then the Spearing, for ex blocker drives chest to knock both blocker and risk of injuring is terrific; the re potent weapon, great force. The that make life p

Another fri injuries, espec sional levels, is by players to during a gam blocking and conditioned at the resultant Often this dist needlessly vio Coaches tend succeed in pe on both coa largely respon violence in th While har many are tu detrimental



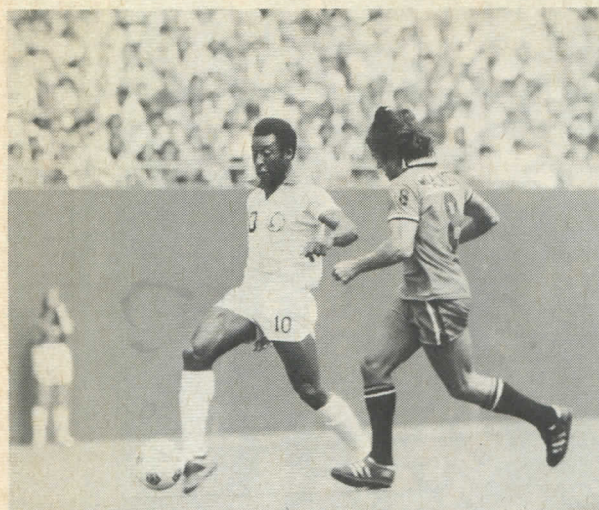
football, and the athletes are taught to gain an edge over their opponents through unethical tactics, then the game becomes very dangerous. Spearing, for example, is a maneuver in which a blocker drives his helmet into his opponent's chest to knock him down. This is hazardous for both blocker and blockee: the blocker runs the risk of injuring his neck upon the impact, which is terrific; the recipient of the blow is struck by a potent weapon, the helmet, which is thrust with great force. The spear is just one of several tactics that make life perilous for the participants.

Another frightening factor responsible for injuries, especially at the collegiate and professional levels, is the heavy use of amphetamines by players to maintain a high level of energy during a game. Sixty minutes of sprinting, blocking and tackling weary even a well-conditioned athlete, and many compensate for the resultant ineffectiveness by taking drugs. Often this distorts their perspective and they are needlessly violent in carrying out their duties. Coaches tend not to mind, though, if they succeed in performing better. The great pressure on both coaches and players to win, then, is largely responsible for the increased amount of violence in the sport.

While hard hitting is appreciated by fans, many are turned off¹⁵ when it is needless, and detrimental to the game; some fans are already

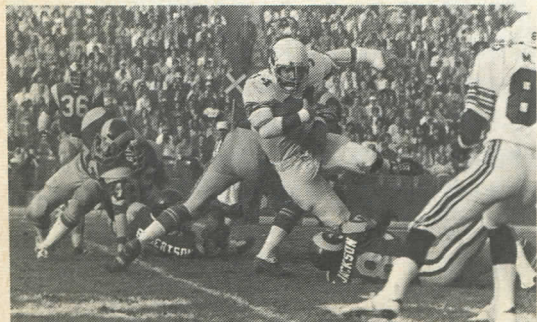
義に反する戦術を用いても相手より優位に立つように、と教えられたときには、フットボールは非常に危険なものになる。例えば、スピアリング（直訳は「槍突き」——肩や腕でブロックするのはルールで認められているが、ヘルメットのまま頭から突っ込む「スピアリング」は反則で、退場となる）は、ブロッカーがヘルメットを相手の胸にたたき込んで倒そうとする動きである。これはブロッカーにとっても、ブロックされる者にとっても危険である。ブロッカーは衝撃で首を折る危険を冒すが、それは恐ろしいことである。その衝撃の受け手は、ものすごい力で突き出されるヘルメットという強力な武器に打たれるのである。スピア（槍）は、フットボールの競技者の命を危険にさらすいくつかの戦法の一つにすぎない。

特に大学とプロのレベルで、負傷を引き起こすもう一つの恐るべき要素は、選手が競技中に高度の活力を維持しようとして、アンフェタミン（覚醒剤）を大量に使用することである。60分間、力走したり、ブロックしたり、タックルするのは、体調のよい選手にとっても疲れることである。それで、多くの者がその結果としていうことをきかなくなった体のだるさを克服するために、薬を飲む。しばしば、これが彼らの遠近感を狂わせ、自分の役割を果たすときに必要もないほどに乱暴になる。しかし、彼らが競技でうまく成功しさえすれば、コーチは気かけない傾きがある。したがって、コーチと選手の双方に勝とうという強い圧迫がかかっていることが、フツ



beginning to drift away from football and towards equally tough, but less dangerous sports. A similar pattern can be detected in hockey: several years ago it peaked in popularity when there was just enough violence, and resultant fights, to produce excitement; a lot of fans became disgusted, though, and abandoned the sport when it began to appear as though the game were merely a forum¹⁶ which the players used to display their pugilistic talents. Football has not yet reached this ugly stage, but is showing dangerous signs of moving in that direction.

One backlash of the increase of violence in football has been a correlative rise in the nation's interest in soccer. Until recently this game has never been able to establish itself on the American sporting scene, having been played only at private schools and by obscure clubs; now, helped by the boost that Brazil's great Pele¹⁷ has given to American professional soccer, it is standard fare¹⁸ at most colleges and public high schools. It is cutting into¹⁹ football most, however, at the young teen level. Where parents



トボールの乱暴さが増大している主な原因である。

強打はファンによって高く評価されるが、一方では、多くのファンはそれが不必要であり、ゲームを損なっているときには、興味をそがれる。ファンの中には、すでにフットボールから離れ始めて、同じようにタフだが、それほど危険ではないスポーツに向かっている者がいる。ホッケーでも同様な経過が見られる。それは数年前には人気の頂点にあったが、そのころは興奮を起こすぐらいの乱暴さとそれに伴う乱闘が見られた。ところが、ホッケー選手が拳闘の才能を見せるための公開決着の場みたいになり始めたときに、大勢のファンがうんざりして、ホッケーを見捨てた。フットボールはまだこのようなひどい段階には達していないが、その方向へ向かう危険な徴候を示している。

フットボールの暴力増加に対する一つの跳ね返りは、アメリカでサッカーに対する相対的な関心が増大したことである。最近まで、サッカーはアメリカのスポーツ界では定着することができなかった。それは私立学校やぱっとしないクラブでのみ行われてきた。今では、ブラジルのあの偉大なペレがアメリカのプロ・サッカーの人気をおおって尻押ししてくれたおかげで、それは大部分の大学や公立高等学校で標準的な競技の仲間入りをしている。しかし、特に若いティーンエイジャーの層では、フットボールに最も食い込んでいる。もとは親が子供をちびっ子フットボールのチームに自動的に入会させたものだが、今では多くの親が考え直して、子供たちはそれほど危険ではないゲームをするようにと主張している。親は子供たちの安全を心配しているのである。一方は永久に身体障害者になるかもしれないス

used to autom
Peewee footba
sidering, and in
less dangerous
their children'
a sport in whic
disabled and c
an equal amo
fun, many are
soccer.

Violence
point. Unles
tually be d
terest²⁰ and
football is st
is great cor
suffered by
made, socce
everywhere
nation's for

〈注〉 11.
腕。術策。
「細かさ、
ちびっ子
weeは「ち
手に余る、
い。14. o
置かれて。
off 興味
から。tur
公開で裁



米サッカー界を支えるスーパースターたち——ペレ（現在は引退）、ベッケンバウアー、キナーリア、ベストの4人(左から)

used to automatically enroll their youngsters in Peewee football programs, many are now reconsidering, and insisting that their children play the less dangerous game. They are concerned about their children's safety; given the choice between a sport in which they might become permanently disabled and one where there is less contact, but an equal amount of exercise, competition and fun, many are turning away from football and to soccer.

Violence in football has reached a critical point. Unless it is curbed, the sport may eventually be destroyed through lessened fan interest²⁰ and decreased participation. Though football is still the favorite American sport, there is great concern over the number of injuries suffered by its participants; if changes are not made, soccer, a sport that has always been loved everywhere except America, may replace it as the nation's foremost fall sport.

スポーツであるが、他方はそれほど激しい接触はないスポーツであり、どちらにも同じ量の運動と競争と面白味が含まれているのだから、多くの人がフットボールを離れて、サッカーへ向かっているのである。

フットボールの乱暴さは、限界点を超えている。それが抑制されなければ、ファンが興味を失い、次第にそれに参加しなくなり、最後にはフットボールは滅亡してしまうだろう。今のところフットボールはアメリカ人お気に入りのスポーツであるが、その競技者の負傷件数の多さについて多大の懸念がある。何らかの変化が起きなければ、アメリカ以外のいたるところで常に愛されてきたスポーツであるサッカーがアメリカでトップに立つ秋のスポーツとして、フットボールに取って替わるかもしれない。

●訂正

前回訳文中の exchange (p.70 L16, p.71 L27) は、ボールが動き出してホイッスルで停止するまでの play をさし、execution of the ball ともいう。10 ヤード進むのに4回の exchange (=play) ができる。

〈注〉 11. **finesse** [finés] 優れた技巧。手際のよさ。手腕。術策。フランス語から来ている。fineness と同意で「細かさ、洗練」が本来の意味。12. **Peewee Leagues** ちびっ子リーグ。野球の Little League に相当する。peewee は「ちびっ子」の意。13. **has gotten out of hand** 手に余る、手に負えなくなる。get out of control に近い。14. **on the line** 境界線上にあって。危うい状態に置かれて。in full view and at hazard の意。15. **turned off** 興味をそがれる、いやになる。スイッチを切ることから。turn on (興味を持たせる) の反対。16. **forum** 公開で裁きをつける所。古代ローマで公共討論会用の広

場を forum と呼んだことから。17. **Pele** (1940-) 正しくは Pelé とつづる。ブラジルのサッカー選手で本名を Edson Arantes do Nascimento という。史上、世界最高の名選手で、1958、1962、1970年にブラジル・チームを世界選手権で優勝させた。18. **fare** 「献立て」から「選べる種目」の意味になる。メニューを bill of fare というのを参照。19. **cutting into** ~ ~に割り込む。ここでは「食う」(eat into)に近い。20. **fan interest** ファンの興味。このような複合語はジャーナリスティックである。普通は fans' interest とか interest of fans となる。